Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) powiedział do Bidkara, swojego przybocznego: Weź go i rzuć na działkę pola Nabota Jizreelczyka. Bo przypomnij sobie, ja i ty, gdy jechaliśmy sprzęgnięci za Achabem, jego ojcem, a JAHWE wydał na niego ten wyrok:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jehu zwrócił się do swojego przybocznego Bidkara: Weź go i porzuć w posiadłości Jizreelczyka Nabota! Pamiętasz, jak jechaliśmy razem za jego ojcem Achabem, a JAHWE wydał na niego ten wyrok: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem *Jehu* odezwał się do Bidkara, swego dowódcy: Weź go i porzuć na polu Nabota Jizreelity. Pamiętasz bowiem: gdy ja i ty jechaliśmy razem za Achabem, jego ojcem, JAHWE wydał przeciwko niemu ten wyrok: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Jehu do Badakiera, hetmana swego: Weźmij go, a porzuć na polu Nabota Jezreelskiego; albowiem pamiętasz, gdyśmy ja i ty jechali społu za Achabem, ojcem jego, że Pan wydał był przeciwko niemu tę pogróżkę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jehu do Badacera, hetmana: Weźmi a porzuć go na roli Nabota Jezrahelitczyka: bo pamiętam, kiedy ja i ty, siedząc na wozie, jachaliśmy za Achabem, ojcem tego, że JAHWE to brzemię podniósł nań, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy [Jehu] rzekł do Bidkara, swego tarczownika: Zabierz go i rzuć na rolę Nabota z Jizreel. Bo przypomnij sobie: ja i ty jechaliśmy konno we dwóch za jego ojcem, Achabem, kiedy Pan wypowiedział przeciw niemu ten wyrok: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jehu rzekł do Bidkara, swojego adiutanta: Weź go i rzuć na działkę pola Nabota Jezreelczyka. Przypomnij bowiem sobie: Gdyśmy obaj, ja i ty, jechali tuż obok siebie za Achabem, jego ojcem, wtedy Pan wydał na niego ten wyrok: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jehu rozkazał swemu tarczownikowi, Bidkarowi: Podnieś go i wyrzuć na pole Nabota Jizreelity. Pamiętasz przecież, że gdy ty i ja jechaliśmy razem za Achabem, jego ojcem, JAHWE przeciwko niemu wygłosił takie oświadczenie: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jehu rzekł do Bidkara, swojego przybocznego żołnierza: „Podnieś go i rzuć na pole Nabota z Jezreel. Przypomnij sobie, jak ty i ja jechaliśmy razem za jego ojcem Achabem. Wówczas to JAHWE ogłosił przeciw niemu taki właśnie wyrok: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy [Jehu] rzekł do Bidkara, swego giermka: - Weź i porzuć go na polu posiadłości Nabota Jizreelity, bo pamiętasz, jak jechaliśmy razem, ja i ty, za Achabem, jego ojcem, i Jahwe wypowiedział przeciw niemu tę oto przepowiednię: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ія до Вадекара свого трістата: Скинь його в часті поля Навутея Єзраїліта. Бо памятаю я і ти, як сидячи на парах коней за Ахаавом його батьком, Господь наклав на нього цей несправедливий прибуток, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jehu powiedział do swego wodza – Bidkara: Zabierz go oraz rzuć na łan pola Jezreelczyka Nabota. Bo pamiętaj, że kiedy obaj jechaliśmy za jego ojcem Ahabem, WIEKUISTY wygłosił przeciwko niemu groźbę: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do Bidkara, swego przybocznego: ”Podnieś go; rzuć go na połać pola Nabota Jizreelity; bo przypomnij sobie: ja i ty jechaliśmy zaprzęgami za Achabem, jego ojcem, a JAHWE wyrzekł przeciwko niemu tę oto wypowiedź: |

1. 1) wydał na niego ten wyrok, הַּזֶה נָׂשָא עָלָיו אֶת־ הַּמַּׂשָא , tj. podniósł (wniósł) przeciwko niemu ten wyrok. [↑](#footnote-ref-2)